

[Рец. на: / Review of:] **Н. С. Джидалаев, З. Д. Магомедова, М. Ш. Халилов. *Словарь хваршинского языка***. М. Ш. Халилов (ред.). Махачкала: Алеф, 2022. 843 с. (Институт языка, литературы и искусства им. Г. Цадасы Дагестанского федерального исследовательского центра Российской академии наук. Серия «Национально-русские словари». Бесписьменные языки Дагестана.) [N. S. Dzhidalaev, Z. D. Magomedova, M. Sh. Khalilov. *Slovar' khvarshinskogo yazyka* [A dictionary of Khwarshi]. M. Sh. Khalilov (ed.). Makhachkala: Alef, 2022. 843 p.] ISBN 978-5-00128-920-3.

Яков Георгиевич Тестелец

Yakov G. Testeleets

Институт языкознания РАН, Москва, Россия;
Российский государственный гуманитарный университет, Москва, Россия; testelets@gmail.com

Institute of Linguistics, Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia; Russian State University for the Humanities, Moscow, Russia; testelets@gmail.com

DOI: 10.31857/0373-658X.2024.1.156-160

«Словарь хваршинского языка» завершает впечатляющую как по объему, так и по уровню лексикографической разработки серию монографических словарей языков цезской группы нахско-дагестанской (восточнокавказской) языковой семьи, которая была создана М. Ш. Халиловым (два словаря в соавторстве с И. А. Исаковым). Работа над словарями пяти бесписьменных цезских языков представляет главную часть многолетней неустанной деятельности М. Ш. Халилова по созданию одно- и многоязычных словарей дагестанских языков, их фонетическому и грамматическому описанию, документации фольклора и исследованию языковых контактов, см. [Тестелец 2013]. Этот проект был начат в 1990-е гг. публикацией бежтинско-русского словаря [Халилов 1995], за которым последовали цезско-русский [Халилов 1999], гунзибско-русский [Исаков, Халилов 2001], гинухско-русский [Халилов, Исаков 2005] и новый, значительно расширенный и построенный на новых принципах, бежтинско-русский словарь [Халилов 2015].

Хваршинский язык — один из наиболее труднодоступных для исследователей и до последнего времени слабоизученных языков Дагестана. На нем говорит свыше 10 тыс. человек¹ в семи селениях высокогорного Цумадинского района и в нескольких населенных пунктах равнинной части Дагестана. Этот язык представлен двумя диалектами: собственно хваршинским и инхокваринским (с инхокваринским, квантладинским, сантладинским и хвайнинским говорами), которые могут рассматриваться и как два самостоятельных языка; о генетической принадлежности см. выше. Несмотря на то что хваршинский язык пока не находится под непосредственной угрозой исчезновения, перспективы его сохранения, как и у всех «малых» языков, не вызывают оптимизма. Нет сомнения в том, что следующее поколение лингвистов не смогло бы составить словарь подобного объема и уровня разработки материала — лексика, отражающая уходящие области традиционного хозяйства и культуры, исчезает из памяти носителей языка.

До 1990-х гг. систематической информации о лексике хваршинского языка в литературе не было. Затем был опубликован именник словарь инхокваринского диалекта [Кибрик, Кодзасов 1990] и данные по обоим диалектам, включенные в многоязычные словари разных жанров [Nikolayev, Starostin 1994; Климов, Халилов 2003; Comrie, Khalilov

¹ Эта оценка, с данными по отдельным населенным пунктам, приводится во введении к словарю (с. 18). Фактически это численность всего хваршинского этноса, из которого 2000–3000 чел., проживающие в горном Цумадинском районе, постоянно пользуются родным языком в повседневной жизни.

2010], а также монография, посвященная заимствованной лексике в хваршинском языке [Каримова, Халилов 2013]. Из других работ по хваршинскому языку следует упомянуть первое монографическое исследование [Khalilova 2009] и объемную публикацию фольклорных текстов [Каримова 2014].

Работа над «Словарем хваршинского языка» велась с длительными перерывами более 40 лет. Она была начата в 1978–1980 гг. в секторе бесписьменных языков Института истории, языка и литературы Дагестанского филиала АН СССР Н. С. Джидалаевым (1935–2014), специалистом по лакскому языку и тюркско-дагестанским языковым контактам, составившим первоначальный словник с участием второго из соавторов — З. Д. Магомедовой, школьной учительницы из с. Инхоквари, много сделавшей для сохранения и научного описания родного языка. В 2014 г. работа была продолжена З. Д. Магомедовой и завершена в 2020–2021 гг. с активным участием М. Ш. Халилова, обеспечившего полноту сбора материала и профессиональный формат представления данных. В результате двух лет интенсивной работы М. Ш. Халилов значительно увеличил, переработал и проверил собранный материал в соответствии с лексикографическими стандартами, заданными в словаре [Халилов 2015].

В итоге научная литература по дагестанским языкам обогатилась фундаментальным исследованием, содержащим в качестве заглавных лексем более 12 тыс. исконных и заимствованных слов с указанием ударения и основных морфологических форм, проиллюстрированных свободными и устойчивыми сочетаниями и идиомами.

В качестве приложения в словаре даны русско-хваршинский словарь-указатель, списки топонимов, микропонимов и антропонимов, названия хваршинских родов (тухумов) и их ветвей, краткий грамматический очерк З. М. Халиловой и М. Ш. Халилова на базе говора с. Квантлада, незначительно отличающегося от опорного говора с. Инхоквари, образцы текстов на нескольких говорах и литература по хваршинскому и другим цезским языкам, включая все публикации по хваршинскому до 2021 г. и многоязычные словари кавказских языков.

Как и в других словарях серии, авторам удалось найти компромисс между требованиями, предъявляемыми к научному изданию, и удобством для читателей — носителей языка. Так, слова, присоединяющие классно-числовые показатели (прилагательные, глаголы и некоторые местоимения, наречия и частицы) даны не в виде «чистых» основ: в качестве заглавного слова используется реальная словоформа, обычно II или IV класса ед. числа с показателем *-й-*, отделенным косой чертой.

В словаре с достаточной полнотой представлены сложные глаголы с неспрягаемой частью и полувспомогательными («легкими») глаголами *гула* ‘класть’, *йехъва* ‘стать’, *иййи* ‘делать’, *йегъва* ‘снять’ и *тылла* ‘давать’. В качестве иллюстративного материала приведено множество паремий (поговорок, благопожеланий, проклятий и т. п.). Указана классная принадлежность существительных и основные морфологические формы для всех изменяемых частей речи, и читатель имеет возможность самостоятельно построить все остальные формы словоизменительных парадигм. Особую ценность словарю придает, как и в других словарях серии, систематическое отражение глагольного словообразования: каузативных, дуративных и итеративных форм, особенно тех из них, которые только на первый взгляд кажутся регулярными, обширного пласта заимствованных из аварского языка глаголов на *-да-*, а также различного рода редупликаций. Например, отдельными статьями описываются *дурид-а* ‘бежать’, редуплицированный итератив *дур-дурид-а*, простой каузатив *дурид-окI-а*, двойной каузатив *дурид-ох-кI-а*, каузатив от итератива *дур-дурид-окI-а* и двойной каузатив от итератива *дур-дурид-ох-кI-а* (с. 173). Статьи, посвященные фразеологически активным лексемам, обозначающим части тела (*локIо* ‘сердце’, *эзол* ‘глаз’ или *лыкъа* ‘рука’), закономерно занимают по несколько страниц.

Словарь акцентуирован, и новый лексический материал следует правилам расстановки слабого динамического ударения, сформулированным в [Khalilova 2009: 34–37]. По нашим данным, эти правила верны для обоих диалектов, а не отраженные в словаре тоны,

обнаруженные в ходе экспедиции МГУ в 1975 г. [Кибрик и др. 1978; Николаев 2000], а также слоговой тон по С. В. Кодзасову [Кибрик, Кодзасов 1990], по-видимому, представляют собой ошибку и не подтверждаются инструментальным анализом².

В словаре приводится материал собственно хваршинского диалекта и других говоров инхокваринского в тех случаях, когда они отличаются от опорного говора с. Инхоквари. К сожалению, сведений о фонетических и морфологических отличиях между диалектами в словаре не содержится, хотя перечень основных отличий не занял бы много места (в собственно хваршинском отсутствие фарингализации, сужение назализованных гласных среднего подъема, регулярные соответствия гласных типа инхокв. *мец* — хварш. *мыц* ‘язык’, инхокв. *бох* — хварш. *бах* ‘трава’, настоящее время, восходящее к локативной форме, и отсутствие творительного падежа, см. [Бокарев 1959]). В словаре не отмечены случаи отражения инхокваринского (и працезского) *ы* в качестве *у* в квантладинском говоре: *тлуро* ‘мост’, *муц* ‘язык’, *-ухху* ‘теплый’, *-ухала* ‘длинный’ и т. п. По крайней мере в части квантладинских слов наблюдается свободное варьирование с *ы*, хотя примеры в [Khalilova 2009: 7], возможно, отражают интерференцию говоров.

Некоторые вопросы вызывает описание предельных глаголов движения со значениями ‘приходить’ и ‘уходить’. По суждению носителей языка, четыре глагола означают *-е"кьа* ‘уходить (вниз)’, *-о"кла* ‘уходить (вверх)’, *-уха* ‘приходить (вниз)’ и *-ом"кьа* ‘приходить (вверх)’. Картина реального использования этих слов сложнее. Это можно увидеть и в их текстовых употреблениях, и в словарных статьях, где в качестве первых значений дается соответственно, ‘идти, ходить’ (с. 242), ‘идти, ходить, двигаться, пойти’ (с. 280), ‘идти сверху вниз’ (с. 290) и ‘дотягиваться, дотянуться, доходить’ (с. 275). Кроме того, есть отдельная статья о глаголе *й-ихва* ‘выпадать (об осадках)’ (с. 260), который, возможно, представляет вариант *-уха*. Однако из словарных описаний остается не до конца ясным, какое место в лексическом значении этих глаголов занимает вертикальная ориентация движения.

Словарь отражает лексику описываемого языка с исчерпывающей полнотой. Рецензенту удалось заметить отсутствие только трех слов: *бибин* ‘горсть двумя руками’ (упоминается в указателе, но словарной статьи нет) [Кибрик, Кодзасов 1990: 29]; *члукI* ‘крючок’ [Там же: 182]; *жен* ‘еще раз, снова, по-прежнему’. Для слова *давла* ‘добыча, богатство’ (с. 167) не указано значение ‘охотничья добыча’ с устойчивым выражением *давла-гьа мокла* ‘идти на охоту’. В то же время в словаре заметны расхождения с отражением удвоенных согласных или назализованных гласных у других авторов, ср. *льо* ‘вода’ — *льо"* [Бокарев 1959: 147]; *а"эк* ‘жать, убирать урожай’ — *азк*- [Khalilova 2009: 181]; *гьиболан* ‘каждый’ — *гьибалан*, *гьиболан* [Ibid.: 141; Каримова 2014: 328]; *ыллIлахь* ‘кашлять’ — *ыллахь* [Khalilova 2009: 181]. Вероятно, это не ошибки в записи предшественников, а свободные варианты или различия в говорах инхокваринского диалекта. Возможно также исчезновение назализации после неларингальных согласных, произошедшее с 1940-х гг., когда исследованием хваршинского языка занимался Е. А. Бокарев.

В словаре не указано пятое наречие, обозначающее ближайшие дни (в собственно хваршинском диалекте *гьваде* ‘завтра’, *зайзо* ‘послезавтра’, *миззо* ‘послепослезавтра’, *тиззо* ‘через четыре дня’ и *хиззо* ‘через пять дней’), хотя приведены инхокваринские соответствия для первых трех слов. По-видимому, пятое наречие с особым корнем для обозначения предстоящего дня — особенность хваршинского языка, так как в других цезских и андийских языках их не более четырех.

² Тоны были записаны в с. Инхоквари в 1975 г. под непосредственным впечатлением от впоследствии подтвердившегося открытия тоновой просодии в чамалинском [Магомедова 1999] и тиндинском (см. [Магомедова 2003: 543] о «сильном» и «слабом» ударении) языках в ходе лингвистической экспедиции МГУ того же года. Можно заметить, что, например, «низкий ровный тон» возникает в словах с одинаковыми гласными, то есть такого рода сегментная монотонность воспринималась исследователями как ровный тон: *rēkene* ‘люлька’, *bōko* ‘шуба без рукавов’, *kūlu* ‘рукав’ и т. п.

Спорным решением является трактовка полисемии как омонимии (с отдельными словарными статьями для каждого значения) в таких случаях, как эму 'вилка' и 'шило', *a^hku* 'лопата' и 'лопатка (анатомич.)', *klolla* 'бросаться', 'прыгать' и 'выскочить', а также отдельные словарные статьи для единственного (*эзол*) и множественного (*эзалаба*) числа лексемы со значением 'глаз', несмотря на удобство такого приема для рассмотрения обширной идиоматики, связанной с этой лексемой.

В словаре встречаются нарушения алфавитного порядка, иногда затрудняющие поиск нужного слова, см. *gylɔɟl* 'пашня' (с. 129), *klollɔzɔ* 'квантладинцы' (с. 370). Техническим недостатком словаря в экземпляре рецензента оказалось неправильное расположение листа со с. 523–524. Слово со значением 'подол платья' дано дважды, причем только для собственно хваршинского диалекта, один раз без назализации *алье* (с. 48), второй раз с назализацией *a^hлье* (с. 58); в русско-хваршинском указателе дано слово *алье* 'охапка'; в инхокваринском словаре А. Е. Кибрика и С. В. Кодзасова [1990: 156] это слово записано с назализацией.

Указанные мелкие недочеты не умаляют значения «Словаря хваршинского языка» как крупного научного труда, принципиально изменившего ситуацию с состоянием изучения одного из «малых» языков России, а М. Ш. Халилова и его коллег можно поздравить с успешным завершением монументальной серии словарей бесписьменных цезских языков Дагестана.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ / REFERENCES

- Бокарев 1959 — Бокарев Е. А. Цезские (дидойские) языки Дагестана. М.: Изд-во АН СССР, 1959. [Bokarev E. A. *Tsezskie (didoiskie) yazyki Dagestana* [Tsezic (Didoic) languages of Daghestan]. Moscow: Academy of Sciences of the USSR Press, 1959.]
- Исаков, Халилов 2001 — Исаков И. А., Халилов М. Ш. *Гунзибско-русский словарь*. М.: Наука, 2001. [Isakov I. A., Khalilov M. Sh. *Gunzibsko-russkii slovar'* [Hunzib-Russian dictionary]. Moscow: Nauka, 2001.]
- Каримова 2014 — Каримова Р. Ш. *Хваршинский фольклор*. Махачкала: Алеф, 2014. [Karimova R. Sh. *Khvarshinskii fol'klor* [Khwarshi folklore]. Makhachkala: Alef, 2014.]
- Каримова, Халилов 2013 — Каримова Р. Ш., Халилов М. Ш. *Заемствованная лексика в хваршинском языке*. Махачкала: Алеф, 2013. [Karimova R. Sh., Khalilov M. Sh. *Zaimstvovannaya leksika v khvarshinskom yazyke* [Borrowed vocabulary in Khwarshi]. Makhachkala: Alef, 2013.]
- Кибрик, Кодзасов 1990 — Кибрик А. Е., Кодзасов С. В. *Сопоставительное изучение дагестанских языков. Имя. Фонетика*. М.: Изд-во Московского ун-та, 1990. [Kibrik A. E., Kodzasov S. V. *Sopostavitel'noe izuchenie dagestanskikh yazykov. Imya. Fonetika* [A comparative study of the Daghestanian languages. Noun. Phonetics]. Moscow: Moscow Univ. Press, 1990.]
- Кибрик и др. 1978 — Кибрик А. Е., Кодзасов С. В., Старостин С. А. О просодической структуре слова в дагестанских языках. *Институт русского языка АН СССР. Проблемная группа по экспериментальной и прикладной лингвистике. Предварительные публикации*. Вып. 115. М.: Изд-во ИРЯ РАН, 1978. [Kibrik A. E., Kodzasov S. V., Starostin S. A. On word prosody in the Daghestanian languages. *Institut russkogo yazyka AN SSSR. Problemnaya gruppa po eksperimental'noi i prikladnoi lingvistike. Predvaritel'nye publikatsii*. No. 115. Moscow: Press of Vinogradov Russian Language Institute, 1978.]
- Климов, Халилов 2003 — Климов Г. А., Халилов М. Ш. *Словарь кавказских языков: сопоставление основной лексики*. М.: Восточная литература, 2003. [Klimov G. A., Khalilov M. Sh. *Slovar' kavkazskikh yazykov: sopostavlenie osnovnoi leksiki* [Dictionary of the Caucasian languages: A comparative study of basic vocabulary]. Moscow: Vostochnaya Literatura, 2003.]
- Магомедова 1999 — Магомедова П. Т. *Чамалинско-русский словарь*. Махачкала: ИЯЛИ ДНЦ РАН; Лейпциг: Ин-т эволюционной антропологии им. Макса Планка, 1999. [Magomedova P. T. *Chamalinsko-russkii slovar'* [Chamalal-Russian dictionary]. Makhachkala: Tsadasa Institute of Language, Literature and Art; Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology, 1999.]
- Магомедова 2003 — Магомедова П. Т. *Тиндинско-русский словарь*. Махачкала: ИЯЛИ ДНЦ РАН, 2003. [Magomedova P. T. *Tindinsko-russkii slovar'* [Tindi-Russian dictionary]. Makhachkala: Tsadasa Institute of Language, Literature and Art, 2003.]

- Николаев 2000 — Николаев С. Л. Тиндинская и инхокваринская просодия и ее значение для севернокавказской реконструкции. *Проблемы изучения дальнего родства языков на рубеже третьего тысячелетия. Доклады и тезисы научной конференции, 29 мая — 2 июня 2000 г.* Старостин Г. С., Старостин С. А. (сост.). М.: Изд-во РГГУ, 2000, 154–159. [Nikolaev S. L. Tindi and Inkhokvari prosody and its place in the North Caucasian reconstruction. *Problemy izucheniya dal'nego rodstva yazykov na rubezhe tret'ego tysyacheletiya*. Conf. proceedings. Starostin G. S., Starostin S. A. (comps.). Moscow: Press of Russian State Univ. for the Humanities, 2000, 154–159.]
- Тестелец 2013 — Тестелец Я. Г. Собиратель языковых богатств Дагестана. *Вестник Института языка, литературы и искусства им. Г. Цадасы ДНЦ РАН*, 2013, 3: 201–206. [Testeleys Ya. G. The gatherer of Daghestanian linguistic treasures. *Vestnik Instituta yazyka, literatury i iskusstva im. G. Tsadasy DNTs RAN*, 2013, 3: 201–206.]
- Халилов 1995 — Халилов М. Ш. *Бежтинско-русский словарь*. Махачкала: ИЯЛИ ДНЦ РАН, 1995. [Khalilov M. Sh. *Bezhtinsko-russkii slovar'* [Bezhta-Russian dictionary]. Makhachkala: Tsadasa Institute of Language, Literature and Art, 1995.]
- Халилов 1999 — Халилов М. Ш. *Цезско-русский словарь*. М.: Academia, 1999. [Khalilov M. Sh. *Tsezsko-russkii slovar'* [Tsez-Russian dictionary]. Moscow: Academia, 1999.]
- Халилов 2015 — Халилов М. Ш. *Словарь бежтинского языка*. Махачкала: Алеф, 2015. [Khalilov M. Sh. *Slovar' bezhtinskogo yazyka* [A dictionary of Bezhta]. Makhachkala: Alef, 2015.]
- Халилов, Исаков 2005 — Халилов М. Ш., Исаков И. А. *Гинухско-русский словарь*. Махачкала: ИЯЛИ ДНЦ РАН, 2005. [Khalilov M. Sh. *Ginukhsko-russkii slovar'* [Hinuq-Russian dictionary]. Makhachkala: Tsadasa Institute of Language, Literature and Art, 2005.]
- Comrie, Khalilov 2010 — Comrie B., Khalilov M. *The dictionary of languages and dialects of the peoples of the North Caucasus: Comparison of the basic lexicon*. Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology, 2010.
- Khalilova 2009 — Khalilova Z. *A grammar of Khwarshi*. Ph.D. diss., Leiden University. Utrecht: LOT, 2009.
- Nikolayev, Starostin 1994 — Nikolayev S. L., Starostin S. A. *A North Caucasian etymological dictionary*. Moscow: Asterisk, 1994.

Получено / received 09.05.2023

Принято / accepted 16.05.2023

ВОПРОСЫ ЯЗЫКОЗНАНИЯ

научный журнал Российской академии наук
(свидетельство о СМИ ПИ № ФС77-77284 от 10.12.2019 г.)

Оригинал-макет подготовлен С. С. Белоусовым

Адрес редакции: 119019, Москва, ул. Волхонка, 18/2,
Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН, редакция журнала «Вопросы языкознания»,
тел.: +7 495 637-25-16, e-mail: voprosy@mail.ru

Подписано к печати	Дата выхода в свет	
Формат 70×100 1/16	Уч.-изд. л.	Тираж экз. Зак. Цена свободная

Учредители: Российская академия наук, Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН

16+

Издатель: Российская академия наук
20 экземпляров распространяется бесплатно

Исполнитель: ФГБУ «Издательство «Наука»: 121099, г. Москва, Шубинский пер., д. 6, стр. 1
Отпечатано в ФГБУ «Издательство «Наука»: 121099, г. Москва, Шубинский пер., д. 6, стр. 1